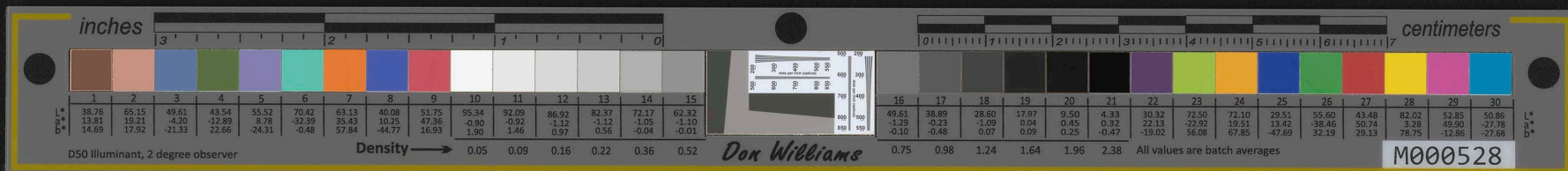


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Maikai Maui"

Priv. Coll. M-86

F421



Mele Hooipoipo
(leo - oli kaholo)

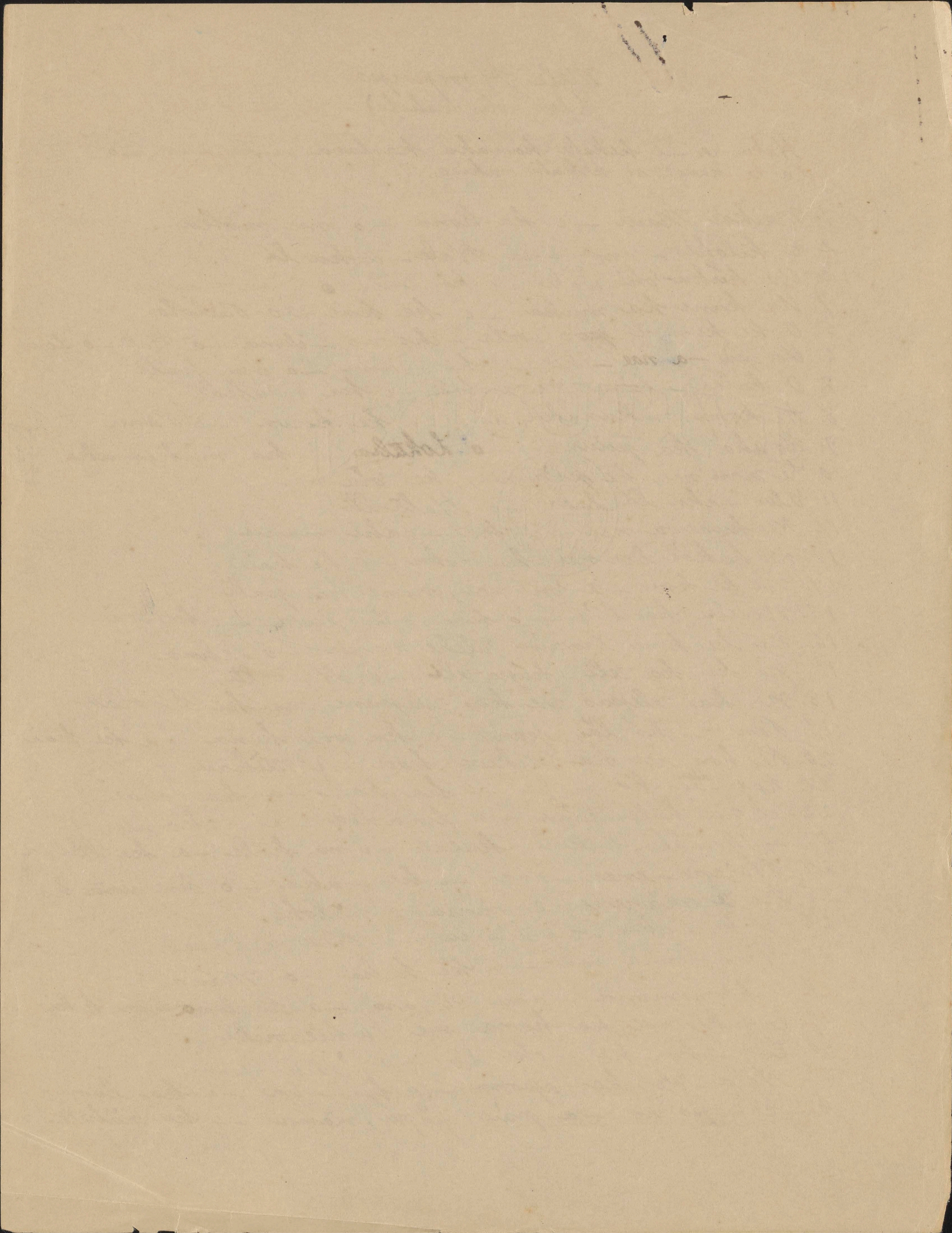
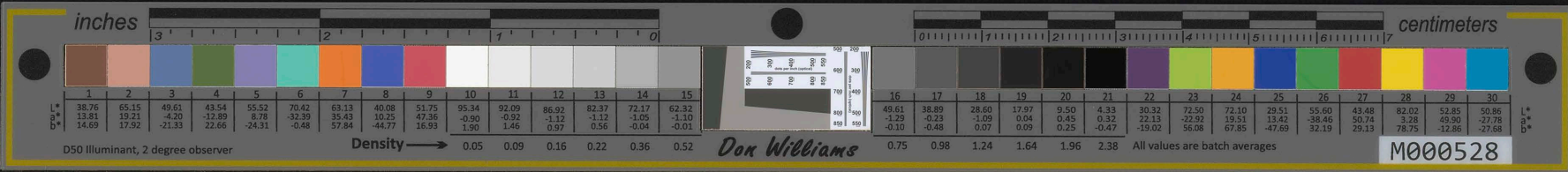
sent. Mr. Emory
Kaehe composer

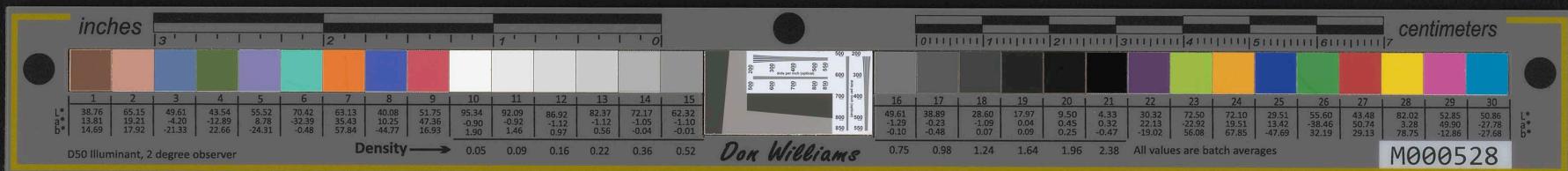
Haku ia - e kekahi kanaka kaulana - i ke - au - o
ka-la-kaua, no kekahi wahine.

(na hono a Pūrānani (S.W.))

1. Maikāi Maui - i ka hono - o na moku
2. E kilohi - ana - ia Hale - a ka-lā
3. Ua kūku-ohi wale - i ka lāi - o - au mauna
4. Ua kani ka mūkā - i ke kai - o Pāhilo
5. O ke kuno pōo wale - iho no - iluna - o Hale - o Lono
6. Ua pū - a nae - ike - i ke - ann - o na pali
7. O kulana laau - i molale - i ka maikāi
8. Ke komo mukunukū lā - i ke kowā - o Puna
9. Kō'uhā ka pūuwai, - o Lokālia - i ka makemake
10. Ke mau nei, ke pā'a nei, ke 'olu nei
11. 'Olu - akū lā lalo - o Hātā-lū
12. Ke kuneua nei - i ka - uahi manu
13. Ke hakōi lua nei ka moku - i ke kai
14. Na ke kai - e 'oni nei, nane na pali
15. Naneue ka hū - o ka - ia lewa - i ke kai
16. Na ke kini lawaia 'ulehe manu - o Lehua
17. Na ke ko eli kūpa-eli - o Hātā-lū
18. Na kaelepao me kaelepāni, na ke Kō'olau
19. Pani - iho lā, pani - i ka wai hūna - a ke kai
20. Ke hao nei ka Mikioi, kau - i Nāhau
21. Kāv - ^{aku}ua ka mahu - i ka hale - a ka 'ohai
22. I na hale laau - a Lima-loa - e - ako nei
23. - ako - ako, kukulu, kuene - i na hale - a ka liu-lā
24. Kō'ene - ene - ana - i ke - aka - o ka nina-ko
25. Kō'ē mānene, e mānia, e mālohi,
26. I ke - aka wai liu-lā - i Kauna-lewa
27. Hana le'akā wale - i ke kaha - o Mānā
28. E hōmomona - ana 'i 'ono - o ka-lana mai-hiki
29. E hikiwawe ka hana me Pu-hē-miki
30. Ei - aku ke - oki tā - o 'Iliki-pau
31. Hala 'ole ka 'apona - a ka - ua - i ka lani
32. I apo no - a pā'a, pūpū, māman - i ka nāhele

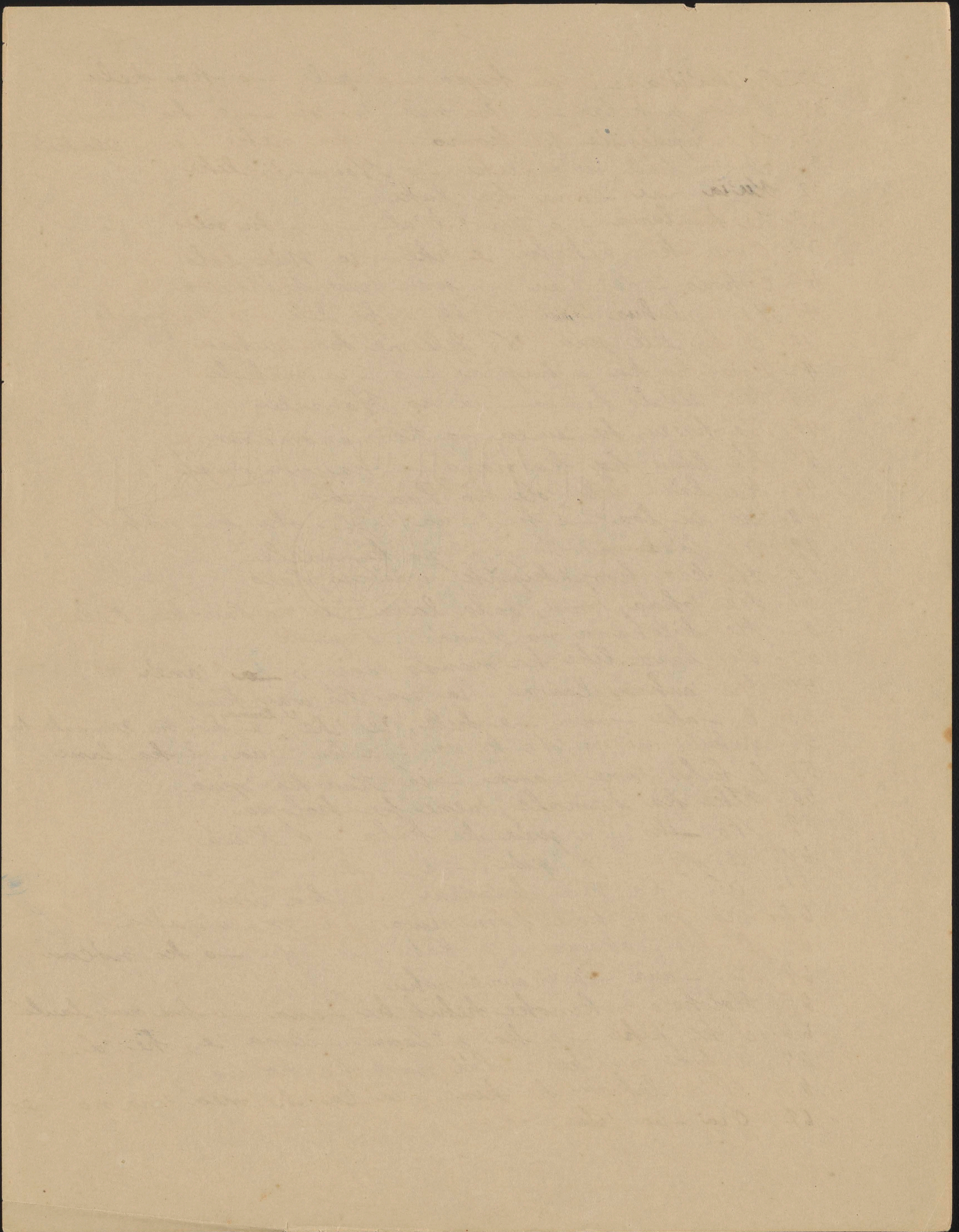
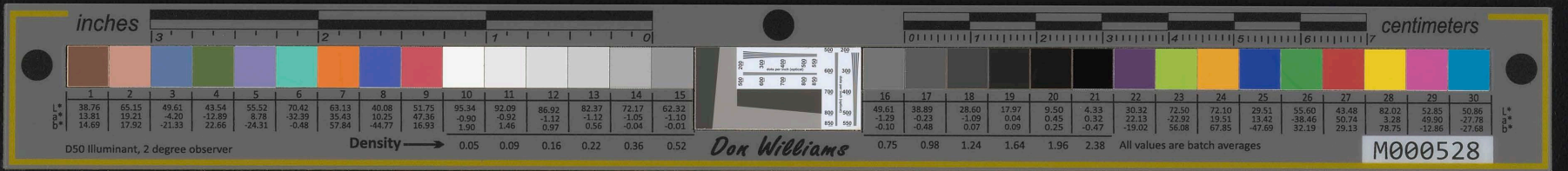
START

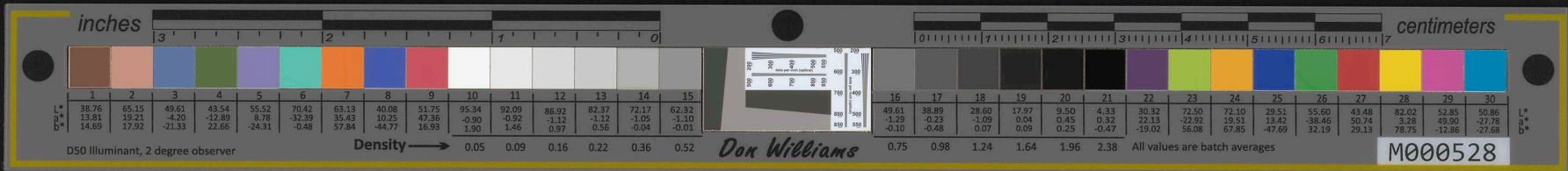




-2-

33. Pu'ika'ika — i ke kapa — a pili — o ka helu
34. I ka pakela — o ka nui 'a 'oi — a'e ka nani
35. He 'apūpū'e ke komo — i ka neki — o — Alaka'i
36. I na hale ku'ai laki — o Hau — ai — liki
37. Ku'ia mai — ana ka laki
38. Ke kaulana — o Wai'ale'ale — i — ōu nei
39. Owau kā kekahi 'e ike — iā Nūa-lolo
40. E ho'āo — a'e — au — a pau kūn kuhihewa
41. He — uluhua — au — i ke — ahi lele — o Ka-maile
42. I ka lele puā 'o, lele me ka 'auhan
43. Owau no ka — ihupani — o — ia nāhele
44. He 'alo'alo ku'ana — au no Hana-lēi
45. He hu'en, he 'eu'en no Ka-manomano
46. He la'au ku ka nono — i ka manowai
47. He la'au lala 'ole no lua — iki
48. Ua lu loa — e ka — ua — a — oki ka nāhele
49. He la'au milolū — ia no ka nāhele
50. He koa hoopākīpākī wai no Pulo
51. He 'okā'a, 'oniū, 'oala la'au — ia no Pūu-ka-Pele
52. He kilohana no Kana'i — a puni
53. Ua lawa like ka mana'o mai 'o — a — anei
54. He 'auhan lawa — ia na Ka-wai-kini
55. E — ake — ana — e heke, 'e ike, ^{'e launa,} 'e hui me Mamala-hoa
56. Kukulū — i na 'ohe ki wai — a ka — ua — i ka lani
57. E kila 'ume — ana — iā Kau-ka-'opua
58. Kike' ka hamale, 'uene ke kolopa
59. Ho — iho — a pa'a ke kula — o Kēwā
60. A pa'a — a pa'a, — a — ue — a — ue
61. Uenē ka pua ka'anini — i ka wai
62. Ka pua hau ho'onenewa — i Malu-aka
63. O ke — akamai — a kahi 'āle — iki — o ka nō'au
64. Ku — ana — i Wawae-nohu
65. Holoholo nokenoke hehikehi — ana — i ka nūa laulā
66. I ke kiki — o ka mālama — iluna 'e, he 'ā...
67. A hiki mai ke — olā'i nane ka honua
68. Hā'a lūkini, ke kini — ia la, he mea 'ona no — e.
69. Oia — ua 'ike — a —





	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	18.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.89	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01



	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

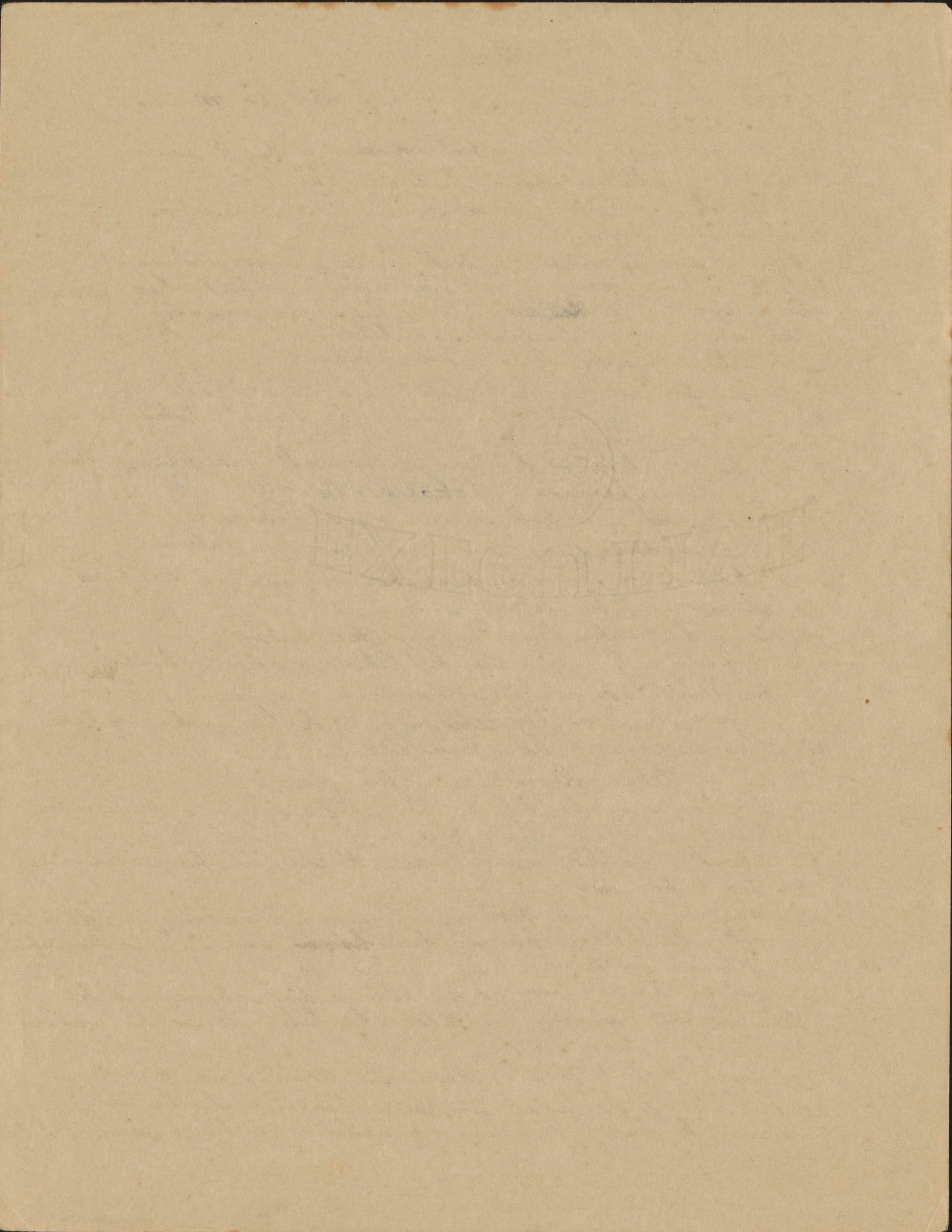
D50 Illuminant, 2 degree observer

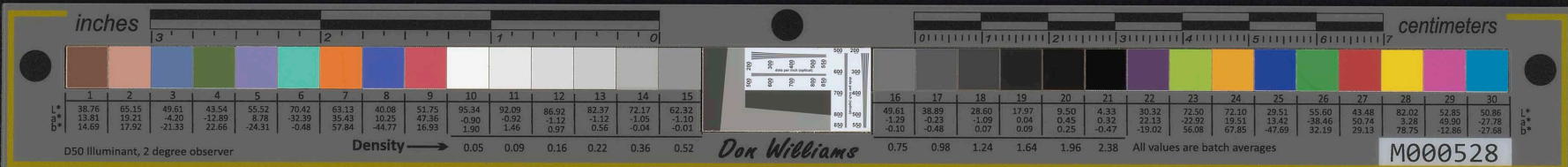
Density

Don Williams

All values are batch averages

M000528





Notes

i kahi - o ka pali; oia ka haka lewa - o nūalolo.
Hookahi pon - iwaho - i ka pali kai. Ua hōa 'ia i ke
kaula - a pāa. He kāola mawaena - o kenā mau pon.

27. Ka hana 'ana - ia - e pili - ana - ia 'oluā.
He pali kīkīe ma Kaunalewa. Hookahi pon - alopu
- iloko - o ka 'aina, kekahi - iwaho - i ke kai, a he kaola
mawaena - e hōopā'a - i na pon. Inā hāule, hāule iloko - o
ke kai.

28. Ka-lana-māi-tiki, aia no malaila malala o ka hōma
ma ka 'aina - a tiki - i kou hēle 'ana - i kahi - e pū - ai
'oe - lūna - o ka-māile.

29. Pūheemiki, aia - i ka-māile; ka hōomaka 'ana no - i
ka pū - ana - i ka pali māi Kalanamaūhiki - aku; he pali
He 'ohiā ka pon a me ke kāola.

30. Iliki-pau. O'i - aku ka 'oi; he kaena.

31. Ka 'apo 'ana māi. Pūpū, oia he kōma 'an - aku,
aole holo, oia ka māi pipili; aia piwai 'ia, kōma.
Inā he la'au lūliū pahohoholo wale no (kōma - aku la),
Māman, aole holo ke kōma 'ana - iloko. Nāhele, ka
huluhulu o ka māi - o ka wahine.

33. Pu'ika'ika, ua pūpū loa.

34. Pakela, nui. 35. Apūepūe, aole kōma pono.
Neki, pipili - o ka māi - o ka wahine.

36. Laki, lucky. 38. Kaulana - o ka wahine.

39. Nūalolo. Makemake 'e ike - i ua wahine lā.

41. Uluhūa, aole hoihoi. Ulu ka noonoo 'e hēle 'e ike maka.

42. Ili - i ke kaulana - o ka wahine.

43. Shupani, aole mea maluna - a'e - ona.

44. Ko ike - ando - aku - i ka - ua - e - ua māi - ana,
hēle 'oe - e pēē; he 'alō'alo - ia kou holo 'ana - e pēē.

45. Hū'en, kanaka 'eu, eleu, kaulana.

48. Ka-pau 'ana - ia - o ka nahēhehele.

49. Milolū, he pololei ka laau

50. Hōoma'ū 'ia

51. O kō'a, like me ka 'amie 'ana.

52. Kilohana, kaulana ka laau o Pūu ka Pēle.

53. Ua lawa like ka ike i na mea a-pau.

55. Mamalahoa, ike - o Hana-lei; he pali.

57. Kau-ka-ypua, ihua - o ka pali ma Hana-lei.

58. Uene, ka hōonee 'ana.

59. Kula, kino holookō'a - o ka wahine.

inches

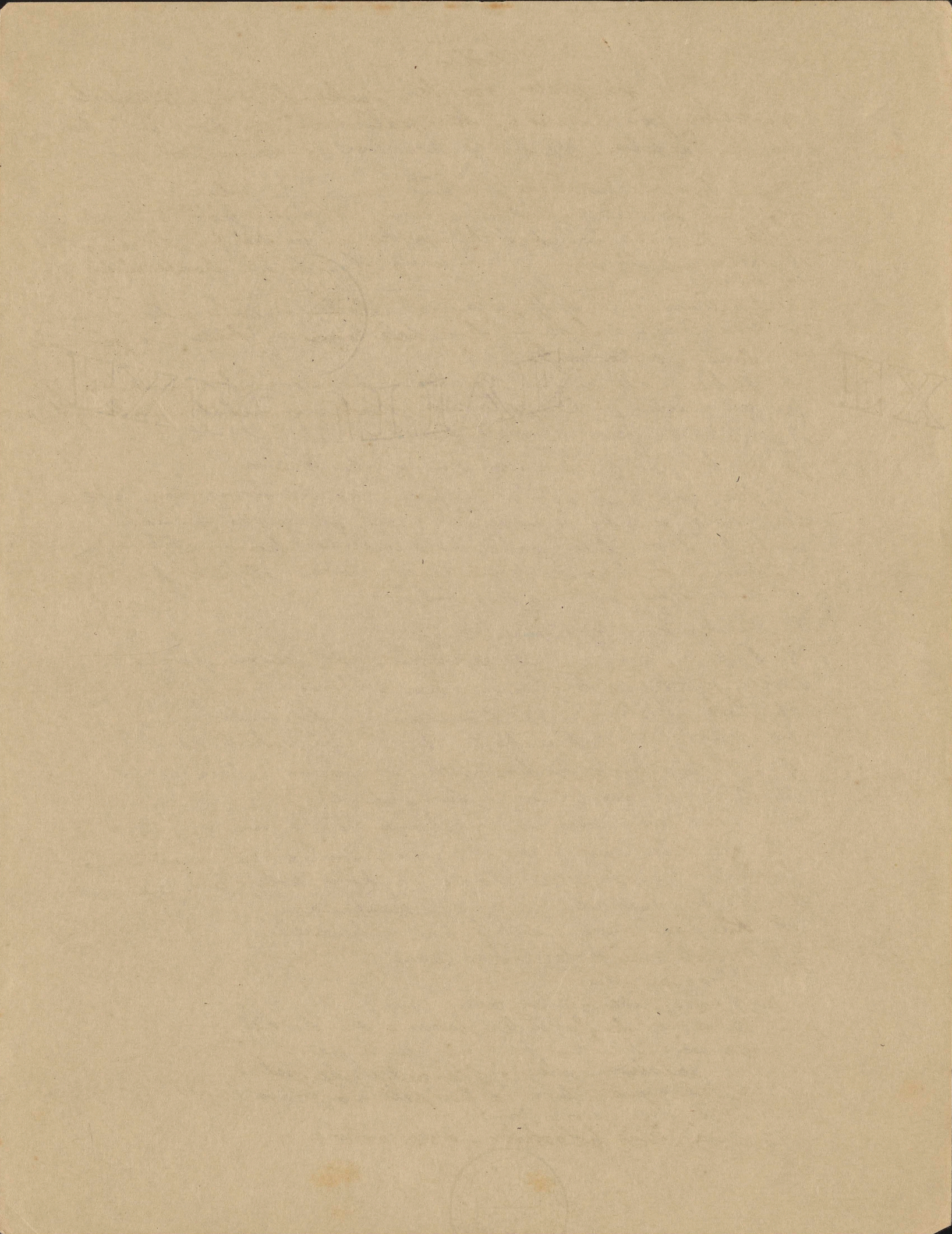
centimeters

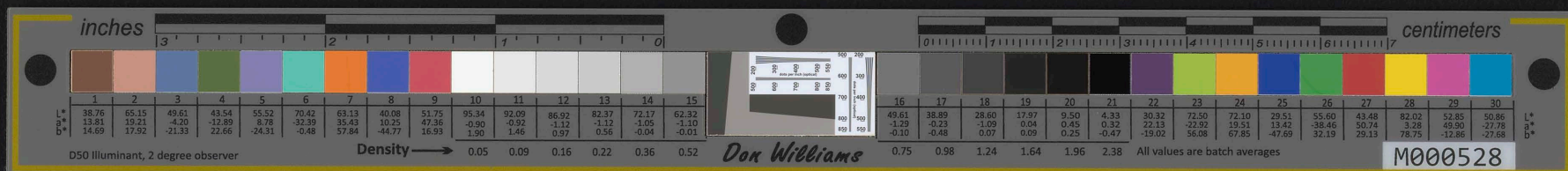
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30										
38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86										
13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78										
14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68										
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52															0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38															All values are batch averages									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

M000528





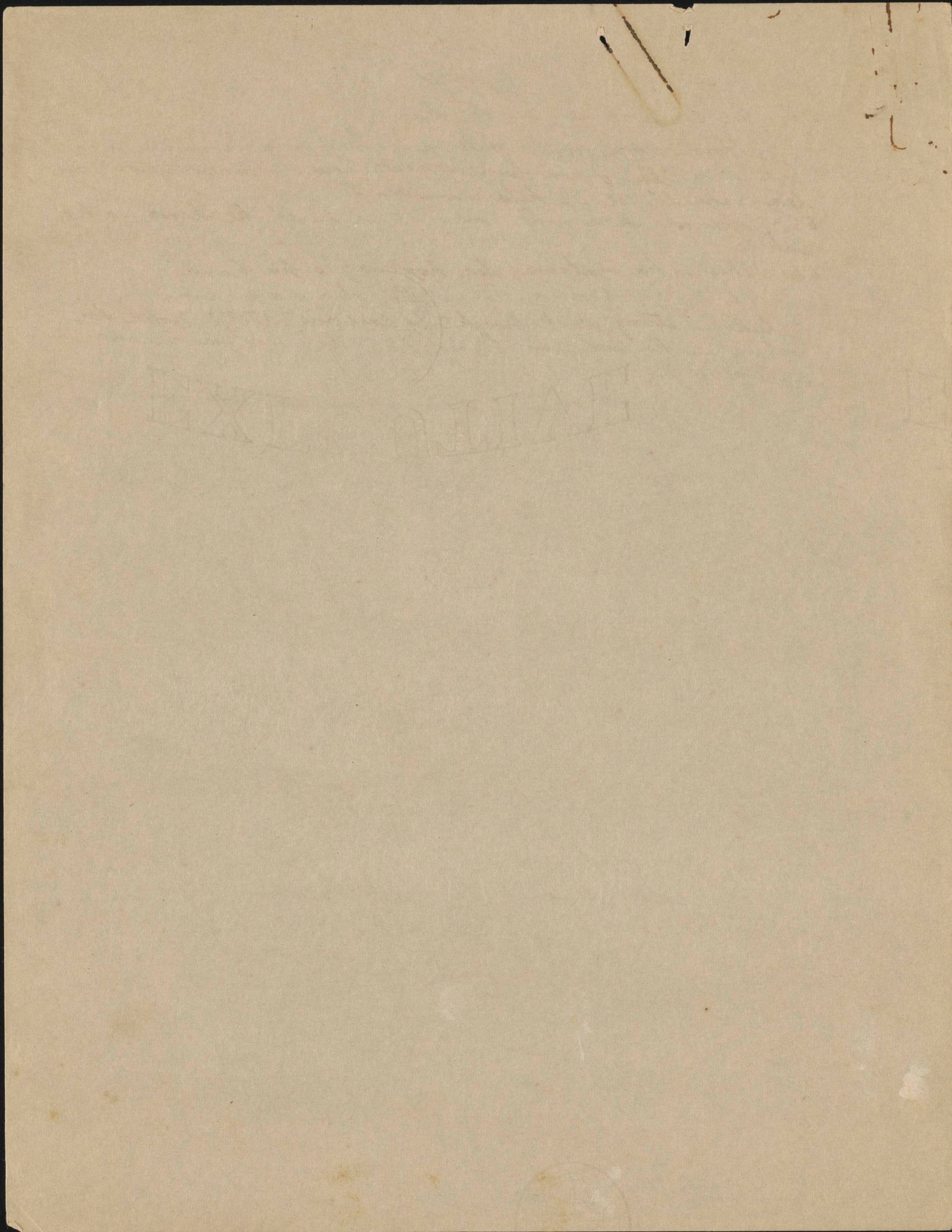
- 5 -

Notes

60. *Ōe ka wahine; ūe ke hane.*
62. *Hooneneua, oia ka huki ana mai - o kela manawa o
olua i 'oni' lā; o kou kuneuaneua ana. Kuneuaneua, ua
lē'a - ake lā 'oe - i kela manawa.*
65. *ʻNokenoke, kou noke 'ana. Māua lāulā, ke kino - o ka
wahine.*
66. *Kihi - o ka malama, ka hopena - o ka hana.
He 'ā, ka hopena - ia - o ka 'olua hana 'ana.*
68. *Lukini, strong drink brought by Russians? (Y.K.) Noke ka
wahine - i ka 'ure 'ana - i ka lē'a. Ila - inā paha lāua - i
ke kīni (gin).*

Jennie Wilson

3. *Kūku (ohi, gathering. 5. Hale-o-Lona, a little, rock island
in the sea outside of Pelekūna, Molokai, very short distance between
the island and mainland. Steamers went between, not the shape of a house,
a big round rock that stands up straight and high. Blue sea between
island & mainland.*
18. *Ōe-pao, a bird. 23. Kuena, just waiting on her, doing anything for her.*
36. *Hana-iliki Hana, strike hard, whig. Ilikei, hard.
Hit them hard, strongly. 45. Kāmanomano, name of a bush.*
Seems man was in love with woman but she didn't like him.



END